

Anonymus Karschuni (Arabisch in syrischer Schrift):

Ta'rih al-Iskandar (verfaßt 1669 D.).

(16) بسم الاب والابن (in arabischer Schrift transskribiert):
 والروح القدس الهما واحدا امين ، فبتدئ بعون البارئ تعالى ولطف احكام توفيقه
 العظيم نكتب كتاب تاريخ الاسكندر ابن الملك فيلبس المكدوني اليوناني ، اتنا قد نجد
 كثيرين من المؤرخين السالف عبرهم قد تقدموا فجعوا ووضعوا تواريخ شتى الا انها لا
 تشبه بعضها بعض لانهم اتفقوا في وضعها واثقلوا في انواعها ولم نجد تاريخاً يوافق
 تاريخاً وهذا قد يحدث من ركاكة المترجمين لها او الواصفين لاجنائها (؟) واخراجها
 من باقي اللغات ، اما لقلة عبارتهم باخراج اللطف (؟) الغويض الذي لا يصح
 الا عن الصدق لا اللحن فيضعون المعنى فيغير موضعه ويصفوه تشبيهاً لاحقاً
 وهذا غلط ، اما ليكونوا سموه عن حكاية الواصفين من غير ايراد الشهادات التي
 تبرهن قياس العقل وثبتت (2a) صحة التاريخ ، فما قد نظرت في اللغة اليونانية
 خبر الاسكندر المكدوني فاحسبت ان اخرجته الى اللغة العربية بعد بحث شديد وجدته
 مديد (منيد Hds.) ، وانا اخذت فيه بمعونة ربنا ومخلصنا يسوع المسيح الاله
 المتانس ابن اله الحى وكلمته المعروف (عند) بالجوهر والفعل والمشية والاقنوم
 الواحد ، ومنه اطلب المعونة والاسعاف ولكي اسبب لمن يقرأه اشتغال الفكر
 بما فيه ولينترجم على به وفاتي ، وكان ذلك بتاريخ سنة تسعة وستين وستماية
 والف للتجسد الالهى ، وبعد فاعلم اني لم اجد بدو الخبر كل من حين مولده الى
 منتها وفاته وكيف كان تصرفه وكيف عظمت مملكته وارتفعت جدا حتى احتوى
 على ملوك الارض وقوى على مملكة الفرس وقتل داريوس ملكها واتخذ ابنته امرأة
 له وكيف وطى ارض المشرق وجيش على مملكة الهند وقتل بورس ملكها بحد
 السيف ، فهذا بدو (24) الخبر وقتنا الله على كماله ، اعلم ان هذا الاسكندر كان
 ابوه يونانياً يدعى فيلبس ملك مكدونية وكان له امرأة اسمها اولمياده (عند)
 وكانت جميلة جداً ومع هذا فكانت عاقر (عند) بغير ولد ولاجل ذلك كان
 فيلبس مغموماً جداً لهذا الامر...

(125 a) ... حينئذ امر الى بطومس ان يقطعه تقطيعاً ويرموه الخلاف : Schluss

Geschichte Alexanders des Großen, angeblich aus dem Griechischen übersetzt. Es handelt sich jedoch um eine in Kapitel (bāb) abgeteilte freie Nachdichtung des Romans

von Pseudokallisthenes durch einen syrischen Christen. Die syri-
sche Fassung, die E. A. W. Budge: The History of Alexander
the Great, Cambridge 1889, herausgegeben hat, kann nicht
die Vorlage sein, da die griech. Namen hier eine ganz andere
Form zeigen. Der Vater Alexander's heißt hier Filibus, die Mutter
Ulmiyāda, der ägyptische Sternengelehrte (und wahre Vater
Alexander's) Nakt-nāfūn (Nektanebos). Die Hds. ist nicht
ganz vollständig, sie schließt mit den Vorgängen um Alexan-
der's Totenbett. Der arabische Stil der Schrift ist kunstlos
und vulgär. Zum Karschuni dieser Hds. sei bemerkt, daß

ⲁ = ⲉ Ⲃ = Ⲅ ⲃ = Ⲇ ⲇ = Ⲉ ⲉ = Ⲋ (nicht durch-
geführt) ⲋ = Ⲍ (nicht immer) ⲍ = Ⲏ ⲏ = Ⲑ am
Schluß. ⲑ = Ⲓ am Schluß. ⲓ (dāl) wird von Ⲕ (dāl)
nicht unterschieden. = über dem Buchstaben bedeutet -in
(auch -an), mit folgendem Alap aber immer -an wie im
Arabischen; = unter dem Buchstaben bedeutet -an. ⲕ ist
das Hā' marbuta. Tašdid ~. Die übrigen Vokale und die
Ziffern sind arabisch. Doch bedeutet ein Damma über einem
schließenden Hā' nur, daß das Hā' nicht marbuta ist.

Hds. undatiert. Von Dr. Albert Socin am 30. Sept.
1870 D. in Diarbekir gekauft.

125 Bl.; 22½ : 16 ; 17 : 11. Erste Hand 1b - 100 b
17 Zeilen großes, rot punktiertes Sertō. Folgeweiser.
Rotschwarze Trenner. Enthält die ersten 30 Kapitel.
Zweite Hand 101a - 125 a 21 Zeilen etwas kleineres,
wenig und nur schwarz punktiertes Sertō. Folgewei-
ser. Die Kapitel sind nicht mehr numeriert, für die
Einsetzung ihrer Überschriften ist jeweils Raum gelas-
sen. Am Schluß 5 Blätter unbeschrieben. Kartonband
mit rotgeblumtem Stoffüberzug. Rückenbünde. Geschenk
von Dr. Albert Socin 1871.